



巴伐利亚中国盛夏晚会

2024 BAYERISCH-CHINESISCHER  
SOMMERCIALOG

PROGRAMM · 节目单





15 Tage visafreie Einreise nach China und hochkarätige Delegationen aus der Volksrepublik im Wochentakt: China wirbt derzeit mit einer Charmeoffensive um den Standort Deutschland.

Die Wirtschaft hierzulande schätzt dies und will auch weiterhin mit und in China Geschäfte machen. Politisch scheint die Situation komplizierter und gegenseitige Vorwürfe erschweren die Zusammenarbeit.

So wird der Bayerisch-Chinesische Sommerdialog erneut zu einer Plattform für den wirtschaftlichen und politischen Austausch in der Hoffnung, Kompromisse für die weitere Zusammenarbeit zu finden... und gemeinsam in die Zukunft zu schauen.  
Wir wünschen Ihnen einen schönen Abend und gute Gespräche!

Ihr Chinaforum Bayern e.V.

中国目前实施15天免签政策并频繁派遣高级别的代表团来德，通过这场魅力攻势来积极吸引德国作为合作伙伴。

德国的商界对此表示赞赏，并希望继续与中国进行商务往来。从政治角度看，形势似乎更为复杂，相互间的指责似乎加剧了合作的难度。

因此，巴伐利亚-中国盛夏晚会将再次成为一个促进经济和政治交流的平台。我们也希望大家都能找到彼此的理想方案，并共同展望未来。

祝您度过一个交流愉快的晚上！





## PROGRAMM - 节目单

- 17:30 Get-together mit Sektempfang, moderner chinesischer Kunst und kleinen zauberhaften Momenten. Tauschen Sie sich mit unseren Sponsoren und Ausstellern aus und tragen Sie spielerisch zur Völkerverständigung bei.  
享受欢迎鸡尾酒，现代中国的艺术呈现以及一些魔幻的奇妙时刻。与我们的赞助商和展览商畅快交流，以愉悦轻松的方式促进国家间的理解。
- 18:00 Abwechslungsreiches Bühnenprogramm mit hochkarätigen Sprechern aus Politik und Wirtschaft, einem authentisch chinesischem Abendessen und einer magischen Show.  
欣赏精彩纷呈的舞台节目，包括政治和经济领域高级别发言人致辞，体验魔幻时刻并享用中式晚宴。
- 21:00 Networking im Foyer der Alten Kongresshalle mit bayerischem Dessert und spannenden Tombola-Preisen.  
品尝巴伐利亚特色甜点，愉快畅谈并进行刺激抽奖。
- 23:30 Kommen Sie gut nach Hause!  
祝您回家一路顺风!



UNSERE SCHIRMHERREN  
UND PARTNER

晚会名誉主席  
和合作伙伴



„China ist seit vielen Jahren Bayerns wichtigster Handelspartner. Aus keinem anderen Land der Welt importiert Bayern so viele Waren und Dienstleistungen. Wir sind – trotz unserer großen geographischen Entfernung – eng miteinander verbunden und beide Seiten profitieren stark von der bilateralen Zusammenarbeit. Lassen Sie uns deshalb den Austausch auf Augenhöhe auch in Zukunft stärken!“

HUBERT AIWANGER, Bayerischer Staatsminister für Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie und Stellvertretender Ministerpräsident

多年以来，中国一直是巴伐利亚州最重要的贸易伙伴。巴伐利亚州从世界上任何其他国家进口的商品和服务都没有从中国那么多。

尽管中德地理位置上相距遥远，但我们紧密相连，彼此都从双边合作中受益匪浅。因此，让我们继续加强平等互惠的交流！

巴伐利亚州经济、区域发展和能源部长兼副州长 HUBERT AIWANGER



„Auch in diesem Jahr ist der Bayerisch-Chinesische Sommerdialog eine wichtige Plattform für die Besucherinnen und Besucher, den Dialog zwischen China, Bayern und München in einer entspannten Atmosphäre zu suchen. Formate wie der Bayerisch-Chinesische Sommerdialog tragen dazu bei, im Gespräch zu bleiben, Argumente in einer wertschätzenden Form auszutauschen und auch voneinander zu lernen.“

DIETER REITER, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt München

今年，巴伐利亚-中国盛夏晚会再次成为各位贵宾在轻松氛围中促进中国、巴伐利亚、慕尼黑三地对话的重要平台。这样的活动有助于保持沟通，彼此尊重地交换意见，并互相学习。

慕尼黑市长 DIETER REITER



Die Beziehung zwischen China und Bayern hat eine lange Geschichte. Seit dem Chinabesuch des ehemaligen bayerischen Ministerpräsidenten Franz Josef Strauß im Jahr 1975 haben beide Seiten einen ständigen Austausch gepflegt und die enge Zusammenarbeit in verschiedenen Bereichen kontinuierlich vertieft. Ministerpräsident Markus Söder hat während seiner kürzlichen Chinareise diese Zusammenarbeit weiter vertieft. Bayern ist wichtiger Kooperationspartner Chinas bei der Entwicklung neuer Produktivkräfte und der Förderung einer qualitativ hochwertigen Entwicklung. Das Generalkonsulat der VR China in München ist gerne bereit, weiterhin mit Freunden aus allen Kreisen zusammenzuarbeiten, um den Weg für die zukünftige chinesisch-bayerische Zusammenarbeit zu ebnen und zur weiteren Entwicklung der chinesisch-deutschen Beziehungen beizutragen. Ich wünsche dem „Bayerisch-Chinesischen Sommerdialog“ einen vollen Erfolg!

GENERALKONSUL TONG DEFA, Generalkonsulat der Volksrepublik China in München

中国与巴伐利亚州友好历史悠久，自前州长施特劳斯1975年访华以来，双方始终保持密切交往，不断深化各领域合作，为推动中德关系发展发挥了积极且独到的示范效应。索德尔州长今年首次以州长身份成功访华，中国与巴州关系发展迎来新机遇。巴伐利亚州是中国发展新质生产力、推动高质量发展的优质伙伴，中国驻慕尼黑总领馆愿继续同各界有识之士携手努力，为中巴州友好合作铺路搭桥，为中德关系实现更大发展贡献力量。预祝“巴伐利亚-中国盛夏晚会”取得圆满成功！

中华人民共和国驻慕尼黑总领事馆总领事童德发



„Wie bereits im letzten Jahr feiern wir im Sommer - unter neuem Namen, aber wieder mit tollen Gästen und Darbietungen - unser gemeinsames Fest. Betrachtet man die politische Lage, so war „Dialog“ in den chinesisch-deutschen Beziehungen selten so nötig wie derzeit. Räume für diesen in einer feierlichen, aber ungezwungenen Atmosphäre zu schaffen, ist das Ziel dieses Sommerdialogs. Ich wünsche Ihnen gute Gespräche und einen wunderschönen Abend!“

DR. CHRISTIAN HAUG, Vorsitzender des Vorstands, Chinaforum Bayern e.V.

就像去年一样，我们将在这个夏天一起庆祝我们的节日——以一个全新的名字，但同样有很棒的嘉宾和表演。从政治形势看，中德关系中的“对话”很少像现在这样必要。今年夏季对话的目的是在愉悦轻松的氛围中为此创造空间。祝你们交谈愉快，度过一个美好的夜晚！

巴伐利亚中德经济文化协会董事会主席 CHRISTIAN HAUG 博士



„Die Wirtschaftsbeziehungen mit China haben für viele Unternehmen in Bayern und München eine große Bedeutung. Sie sichern Arbeitsplätze und fördern Innovationen. Angesichts der geopolitischen Herausforderungen weltweit ist Austausch, gegenseitige Wertschätzung und Offenheit für den jeweils anderen Partner wichtiger denn je. Der Bayerisch-Chinesische Sommerdialog mit seiner Mischung von Inhalten und Kultur bietet eine einmalige Atmosphäre für vielfältige Begegnungen zum Kennenlernen und zum Vertiefen der Kontakte.“

CLEMENS BAUMGÄRTNER, Referent für Arbeit und Wirtschaft der Landeshauptstadt München

保持与中国的经济关系对巴伐利亚和慕尼黑的许多企业具有重要意义。这些关系不仅保障了就业，还促进了创新。在全球地缘政治挑战面前，交流、相互尊重和开放比以往任何时候都更为重要。巴伐利亚-中国盛夏晚会以其内容和文化的结合，提供了一个独特的环境，让人们有机会进行多样化的交流，认识新朋友并深化联系。

慕尼黑市经济劳动局局长 CLEMENS BAUMGÄRTNER

The background is a complex geometric pattern composed of numerous triangles in various shades of blue and orange. The triangles are arranged in a way that creates a sense of depth and movement. A semi-transparent white rectangular box is centered horizontally and vertically, containing the text.

Unsere Gesprächsrunden  
我们的讨论环节



## **PANEL I: Gemeinsam gestalten - Design und Kreativität in Deutschland und China**

Auf der „Auto Shanghai“ im April 2023 erlebten die deutschen Autobauer ein böses Erwachen. Im Fokus standen nicht mehr BMW, Audi & Co., sondern edel designte und hochwertig verarbeitete Elektrofahrzeuge aus China. Was das über „Made and Designed in China“ aussagt und welchen Stellenwert Kreativität in Deutschland und China beigemessen wird, diskutieren wir mit John Wai LAM, Mitbegründer von State of Culture und Jörg Knauer, Chief Creativ Officer bei Heilmaier Messedesign.

### **讨论题目一：共同塑造 - 德国和中国的设计与创意**

在2023年4月的“上海车展”上，德国汽车制造商们经历了一次意外的觉醒。展会的焦点不再是宝马、奥迪等德国品牌，而是来自中国设计精美、工艺优良的电动车。这说明了“中国制造”和“中国设计”的意义，以及创意在德国和中国所占据的重要地位。我们将与State of Culture的联合创始人John Wai LAM和Heilmaier Messedesign的首席创意官Joerg Knauer一起讨论这些问题。

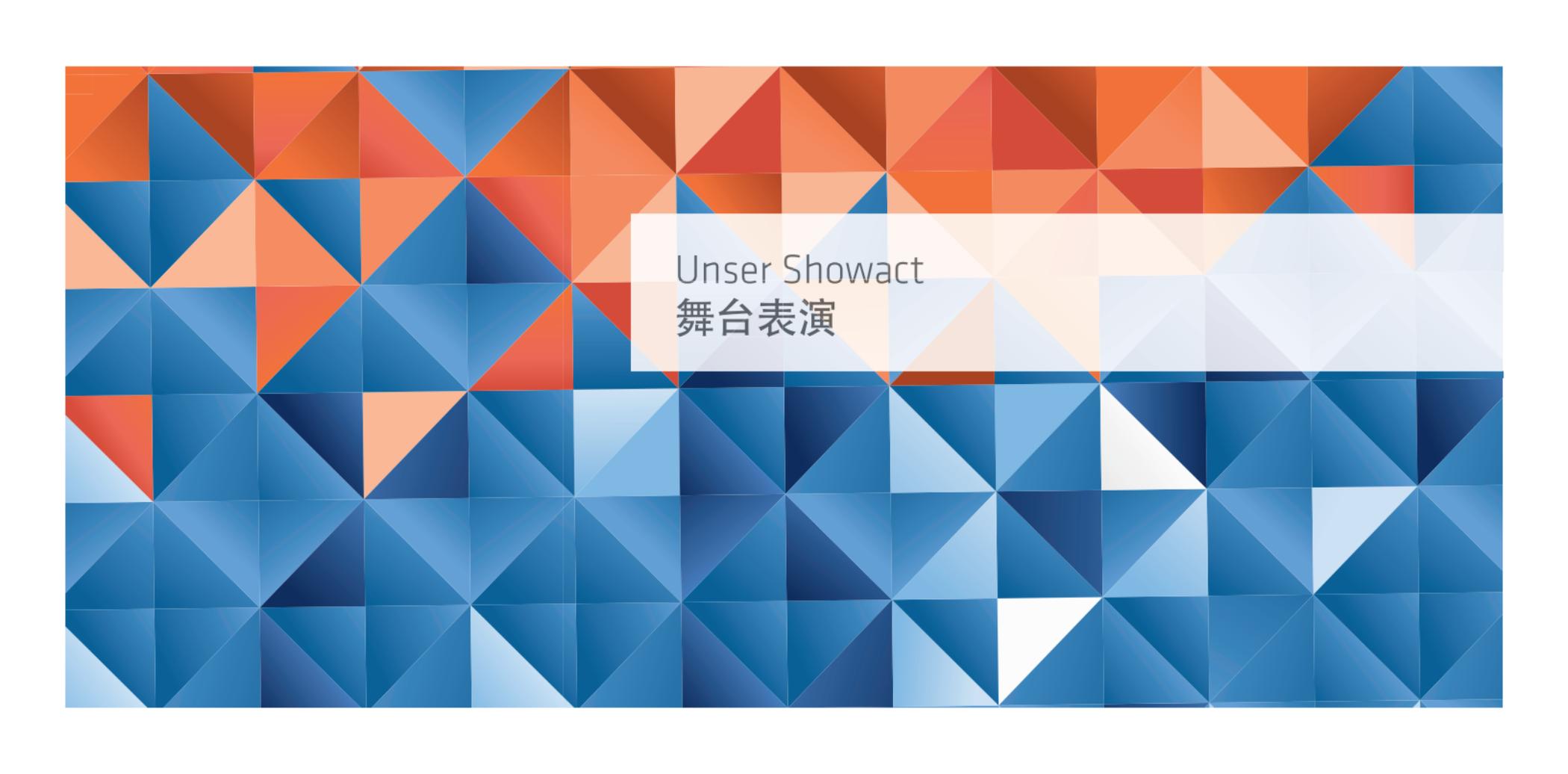


## **PANEL II: Chinesische Startups in Deutschland zwischen Markt und Politik**

Warum chinesische Startups nach Deutschland kommen, welche Chancen sie auf dem hiesigen Markt ergreifen möchten, aber auch mit welchen Problemen sie konfrontiert sind, beleuchten wir mit WANG Licong, General Managerin bei Hollyland Europe und Dr. Ji Yang, Managing Director des European R&D Hub von Liangdao.

讨论题目二：德国市场与政策中的中国初创企业

为什么中国初创企业会来到德国，他们希望在本地区市场抓住哪些机会，同时面临哪些问题？我们将与Hollyland Europe的总经理王丽聪以及亮道的欧研中心负责人冀阳博士一同探讨。

The background is a complex geometric pattern composed of numerous triangles in various shades of blue and orange. The triangles are arranged in a way that creates a sense of depth and movement. A semi-transparent white rectangular box is centered horizontally and vertically, containing the text.

Unser Showact  
舞台表演



## Louis von Eckstein, Zauberer und Mentalist 魔术师以及心灵感应师- LOUIS VON ECKSTEIN

Schon als kleines Kind wollte Louis von Eckstein Zauberer werden. Damals verblüffte ihn sein Großvater mit liebevollen Kunststücken und weckte in ihm die Begeisterung für Illusion und das scheinbar Unmögliche. Seit über einem Jahrzehnt steht er nun auf der Bühne und fasziniert sein Publikum mit unfassbaren Tricks und einer einzigartigen Show. Seine Auftritte als Magier und Mentalist sind keine gewöhnlichen Zaubershows – sie sind ein Erlebnis, das die Grenzen des Möglichen herausfordert. 2019 wurde er zum „Best Mentalist Germany“ gewählt, was ihn animierte, 2021 sein erstes Buch „Der Wahrheits-Code: Geheimnisse eines Mentalisten“ zu veröffentlichen.

Louis von Eckstein自小就梦想成为一名魔术师。当时，他的祖父用充满爱意的魔术把他深深吸引，激发了他对幻觉艺术和看似不可能之事的热情。

现在，他已经在舞台上表演超过十年，用难以置信的魔术和独一无二的表演迷住了观众。他作为魔术师和心灵感应师的表演不是普通的魔术秀—它们是一种体验，挑战可能的极限。2019年，他被选为“德国最佳心理学家”，这激励他在2021年出版了自己的第一本书《真相密码：一个心理学家的秘密》。



RAHMENPROGRAMM  
文化及艺术展位



## KUNSTAUSSTELLUNG DER GALERIE SHANGHAI

### 海上花画廊艺术作品展

Eine weite Reise liegt hinter dem 1979 in Urumqi, Xinjiang, geborenen Künstler LI Heng. Nach seiner Ausbildung an der Mittelschule der zentralen Akademie der bildenden Künste in Beijing führte sein Weg an das renommierte Repin-Institut in St. Petersburg. 2002 kam LI nach Deutschland und studierte an der Akademie der bildenden Künste in Nürnberg, wo er 2010 das Studium als „Meisterschüler“ abschloss. Seither arbeitet und lebt er als professioneller Künstler in München. Seine Werke sind in vielen Ausstellungen und internationalen Kunstmessen erschienen und werden von privaten und institutionellen Käufern gesammelt.

In unserer heutigen Ausstellung präsentiert LI Heng Werke, die insbesondere während den Corona-Jahren entstanden sind.

1979年出生于新疆乌鲁木齐的艺术家李衡经历了一段漫长的旅程。在北京中央美术学院附中接受教育后，他前往著名的圣彼得堡列宾美术学院深造。2002年，李衡来到德国，在纽伦堡美术学院学习，并于2010年以“优秀学生”身份毕业。从那时起，他在慕尼黑开始了作为职业艺术家的生活。他的作品曾在许多展览以及国际艺术博览会上展出，作品被许多私人买家和各类机构收藏。在我们今天的展览中，李衡向我们展示了他在疫情期间的创作。



## TISCHTENNIS

### 乒乓球

Wir haben uns überlegt, dieses Jahr einen Badminton Court in der Alten Kongresshalle aufzustellen. Der war aber zu groß. Für Turmspringen fehlte das Wasser und Rasenkraftsport schien uns zu riskant.

Deshalb haben Sie auch in diesem Jahr wieder die Möglichkeit, sich an den kleinen und größeren Platten mit unseren Gästen oder der Jugendlite des Bayerischen Tischtennisverbands zu messen.

Und wer weiß, vielleicht lassen wir die Platten so lange stehen, bis Deutschland bei den Team-Weltmeistern China schlägt?!

我们原本计划今年在 Alte Kongresshalle 建一个羽毛球场，但那里太大了。跳水吧，这里也没有水，而且我们觉得在草地的运动风险太大。

因此，今年您仍然有机会在大小不同的乒乓球台上与我们的嘉宾以及巴伐利亚乒乓球俱乐部的青少年精英对决。

而且，谁知道呢？也许我们会一直保留这些球台，直到德国在团体世界锦标赛中击败中国？



UNSERE MODERATOREN  
晚会主持人



## LI NAN - 李楠

LI Nan ist seit 2005 Inhaberin der Agentur „China Agent“, die Dienstleistungen im Bereich interkulturelle Trainings, Beratung und Coachings sowie Interim Management anbietet. Frau LI studierte Germanistik und BWL in Beijing, Regensburg und Hamburg. Zu ihren Kunden zählen sowohl Global Player als auch Mittelständler. Seit Ende 2013 ist sie Mitglied im Vorstand des Chinaforums.

李楠女士2005年建立了China Agent, 提供跨文化企业培训和咨询以及临时管理等项服务。李楠女士是德国语言学士和工商管理硕士, 曾在北京, 雷根斯堡和汉堡学习。她的客户中既有世界大公司也有中小型企业。自2013年底, 她被选为巴伐利亚中德经济文化协会董事会董事。



## STEFAN GEIGER - 施改革

Vor dem ersten Bayerisch-Chinesischen Sommerdialog (früher noch „Bayerisch-Chinesisches Frühlingsfest“) unterbreitete Stefan Geiger dem Vorstand des Chinaforums die Idee, ein Moderatorenpaar zu engagieren, das in bayerischer und chinesischer Tracht das Fest moderiert. Aus Budgetgründen musste der gebürtige Schwarzwälder dann selbst auf die Bühne und ist seither stolzer Besitzer einer Lederhose.

在第一届巴伐利亚-中国盛夏晚会（此前称“巴伐利亚-中国春节晚会”）之前，Stefan Geiger 向巴伐利亚中德经济文化协会的董事会提出了一个想法，建议聘请一对穿着巴伐利亚和中国传统服装的主持人来主持这个晚会。但由于预算原因，这位出生于黑森林的Stefan不得不亲自上台，从那以后，他就是这个传统皮裤主持人。



Team Chinaforum

巴伐利亚中德经济文化协会



## TEAM CHINAFORUM- 巴伐利亚中德经济文化协会

Voll polyglott! Während Stefan und Yamin den hochdeutschen Teil des Teams bilden, hält Julia die bayerischen Fahnen hoch. Look kommt aus Hong Kong und spricht sowohl Mandarin als auch Kantonesisch. 你好 und Servus sind im „Chinaforum“ also ebenso vertreten wie Hallo und Guten Tag. Ergänzt wird unser Team in diesem Jahr durch ein freundliches Griaß Di von Klara aus Tirol.

真是语言八宝箱！Stefan和Yamin组成了团队中的标准德语部分，Julia则高举巴伐利亚的旗帜。Look来自香港，精通国语和粤语。因此，在“巴伐利亚中德经济文化协会”中，“你好”和“Servus”与“Hallo”和“Guten Tag”同样常见。今年，我们团队还迎来了来自Tirol的Klara友好的“Griaß Di”。



DANKE 谢谢

Wir bedanken uns herzlich bei den Firmen MACCON sowie Boiwen & Company für die freundliche Förderung des Fests.

Ein herzlicher Dank geht auch an den Bayerischen Tischtennis-Verband, die Galerie Shanghai für die Organisation der Kunstaussstellung sowie HEINZ Logistik für den Transport der Kunstwerke.

Des Weiteren gilt unser Dank allen Freunden und Helfern des „Bayerisch-Chinesischen Sommerdialogs 2024“, insbesondere der Eventagentur passion2move für die technische Unterstützung, der Edith-Haberland-Wagner-Stiftung für die Bereitstellung sowie DEKO DESIGN für die Dekoration der Location, Heilmaier Messedesign für die Anfertigung der Sponsorenwände, dem Chinarestaurant FAN für die kulinarische Verpflegung, PECH und SCHWEFEL für die filmische Begleitung sowie Hauke Seyfarth und Daniel Geiger für die fotografische Dokumentation.

我们衷心感谢MACCON和Boiwen & Company 对本次活动的大力支持。

我们还要感谢巴伐利亚乒乓球协会，海上花画廊的画展以及HEINZ Logistik物流公司的运输协助。

最后在此感谢所有参与“2024年巴伐利亚中国盛夏晚会”以及对活动提供帮助的朋友们，特别是活动策划公司passion2move & Edith-Haberland-Wagner-Stiftung基金会，装潢公司DEKO DESIGN，展会设计公司Heilmaier Messedesign，PECH und SCHWEFEL的视频制作，以及摄影师Hauke Seyfarth和Daniel Geiger。

Veranstalter  
主办方



Landeshauptstadt  
München



Mit freundlicher  
Unterstützung von  
赞助方



Rödl & Partner



嘉鑫酒业  
Jaxin Wein & Spirituosen GmbH



Medienpartner  
媒体伙伴



AMI PARTNERS.

NÜRNBERG MESSE



HEINZ  
Entsorgung Logistik Konzepte

Bird & Bird

WACKER

COSBER

